

## II Jornada Científica y Profesional de Tremédica

Cristina Márquez Arroyo\*

- II Jornada Científica y Profesional de Tremédica.
- Universidad de Alicante (España), 26 de octubre del 2007.

La II Jornada de Tremédica se celebró el viernes 26 de octubre del 2007, luego de la clausura del Congreso organizado por IULMA, en la sede de este instituto.

Contó con la presencia de Gonzalo Claros,<sup>a</sup> Héctor Quiñones,<sup>b</sup> Paz Gómez Polledo<sup>c</sup> y Javier Hellín,<sup>d</sup> socios de Tremédica, que con sus conocimientos y su profesionalidad nos han permitido alcanzar una vez más el principal objetivo de la asociación: mejorar el lenguaje de la traducción y la revisión de textos médicos.

De manera clara y amena, Gonzalo hizo un detallado análisis de los problemas más comunes que enfrentamos al traducir o redactar textos científicos. Su ponencia, «Las vergüenzas del estilo científico que el traductor debe conocer», cubrió temas como los errores generales, los referenciales y los errores al traducir siglas, los calcos léxicos, los neologismos, etc. La sesión tuvo una amplia participación de los asistentes, que presentaron sus propias dudas y comentarios. Esto me lleva a pensar que una presentación de esas características debe disponer de más tiempo, so pena de dejar a muchos con ganas de preguntar. Habrá que tenerlo en cuenta en el futuro.

A continuación, Héctor se refirió a la terminología específica utilizada por las organismos internacionales en su ponencia «Consideraciones sobre el lenguaje relacionado con la alimentación de poblaciones necesitadas o afectadas por catástrofes naturales o conflictos bélicos». En concreto, analizó algunos términos acuñados con una equivalencia específica entre los idiomas fuente y meta, como *sell by date*, *best before date*, *shelf life*, *safe food*, *healthy food*, *unhealthy diet* y *drinking water*. No sólo expuso con claridad las diferencias, sino que guió además una interesante discusión entre los asistentes, que permitió llegar a valiosas conclusiones sobre la traducción de estos términos.

En su ponencia «Medical devices: ¿dispositivos médicos o productos sanitarios? Traducción según la normativa española», Paz presentó una detallada y completa exposición de las consideraciones que deben tenerse con claridad en cuenta en el momento de enfrentar una traducción de este tipo. Con notable precisión, que deriva sin duda de su amplia experiencia en el tema, Paz nos guió paso a paso a través del laberinto de términos utilizados por los fabricantes de productos sanitarios bajo la regulación de distintos organismos y normas internacionales, entre ellos la EN-ISO 18113 o el Real Decreto 1662/2000 de España.

La excelente presentación de Paz fue complementada por la de Javier, quien aportó su experiencia profesional como

gerente de calidad de Abbott Científica para explicar en forma detallada los vericuetos de la revisión técnica de instrucciones de productos sanitarios. En su ponencia, titulada «Revisión técnica de instrucciones de productos sanitarios: cuando no basta con que la traducción sea buena», explicó la importancia de que las traducciones de los prospectos médicos cumplan con las regulaciones vigentes en los distintos países donde se distribuirán los medicamentos. Analizó conceptos como *readability*, *legibility* y *usability* y finalmente se refirió a la presentación o diseño final del documento y a las dificultades que presenta su revisión y corrección.

En resumen, gracias a la colaboración de sus socios y patrocinadores, Tremédica ha demostrado una vez más la calidad de los proyectos que emprende. A todos ellos, ¡nuestras más sinceras gracias!

### Notas

- <sup>a</sup> Profesor del departamento de Biología Molecular y Bioquímica, Universidad de Málaga (España).
- <sup>b</sup> Ingeniero agrónomo, M. Sc. en Ciencia y Tecnología de los Alimentos (Food Science) por la Universidad de Cornell (Nueva York, EE. UU.), traductor médico, Madrid (España).
- <sup>c</sup> Doctora en Medicina y Cirugía, traductora médica, Alicante (España).
- <sup>d</sup> Licenciado en Bioquímica y Biología Molecular, gerente de calidad de Abbott Científica S. A., Madrid (España).



© Julio Jiménez

\* Presidenta de Tremédica. Newburgh (Nueva York, Estados Unidos). Dirección para correspondencia: [carroyo@attglobal.net](mailto:carroyo@attglobal.net).